



Svet
Evropske unije

Bruselj, 22. oktober 2019
(OR. en)

12160/19

Medinstitucionalna zadeva:
2019/0181 (NLE)

MIGR 140
COEST 197

ZAKONODAJNI AKTI IN DRUGI INSTRUMENTI

Zadeva: Sporazum med Evropsko unijo in Republiko Belorusijo o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja

SPORAZUM
MED EVROPSKO UNIJO
IN REPUBLIKO BELORUSIJO
O PONOVNEM SPREJEMU OSEB,
KI PREBIVAJO BREZ DOVOLJENJA

EVROPSKA UNIJA, v nadaljnjem besedilu: Unija,

in

REPUBLIKA BELORUSIJA, v nadaljnjem besedilu: Belorusija,

v nadaljnjem besedilu skupaj: pogodbenici,

ODLOČENI, da okrepita svoje sodelovanje za učinkovitejši boj proti nezakonitemu priseljevanju,

V ŽELJI, da bi s tem sporazumom in na podlagi vzajemnosti vzpostavili hitre in učinkovite postopke za identifikacijo ter varno in urejeno vračanje oseb, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju Belorusije ali države članice Unije, in da bi olajšali tranzit takih oseb v duhu sodelovanja,

OB POU DARJANJU, da ta sporazum ne posega v pravice, obveznosti in odgovornosti Unije, njenih držav članic in Belorusije, ki izhajajo iz mednarodnega prava, zlasti iz Konvencije o statusu beguncev z dne 28. julija 1951 in Protokola k tej konvenciji z dne 31. januarja 1967,

OB UPOŠTEVANJU, da v skladu s Protokolom št. 21 o stališču Združenega kraljestva in Irske glede območja svobode, varnosti in pravice, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije, Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irska ter Irska ne sodelujeta pri tem sporazumu, razen če v skladu z navedenim protokolom uradno sporočita, da želita pri njem sodelovati,

OB UPOŠTEVANJU, da določbe tega sporazuma, ki spada v področje uporabe naslova V tretjega dela Pogodbe o delovanju Evropske unije, ne veljajo za Kraljevino Dansko v skladu s Protokolom št. 21 o stališču Danske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije –

STA SE DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

ODDELEK 1

OPREDELITEV POJMOV IN TEMELJNA NAČELA

ČLEN 1

Opredelitev pojmov

V tem sporazumu:

- (a) „pogodbениci“ pomeni Unijo in Belorusijo;

- (b) „državljan Belorusije“ pomeni vsako osebo, ki ima državljanstvo Belorusije;
- (c) „državljan države članice“ pomeni vsako osebo, ki ima državljanstvo države članice, kakor je opredeljeno za namene Unije;
- (d) „država članica“ pomeni vsako državo članico Unije, ki jo ta sporazum zavezuje;
- (e) „državljan tretje države“ pomeni vsako osebo, ki ima državljanstvo, ki ni državljanstvo Belorusije ali države članice;
- (f) „oseba brez državljanstva“ pomeni vsako osebo, ki nima nobenega državljanstva;
- (g) „dovoljenje za prebivanje“ pomeni dovoljenje katere koli vrste, ki ga je izdala Belorusija ali država članica in s katerim je osebi dovoljeno prebivanje na ozemlju zadevne države. Ne vključuje začasnih dovoljenj, s katerimi je osebam dovoljeno ostati na ozemlju zadevne države zaradi obravnavanja prošnje za azil ali prošnje za dovoljenje za prebivanje;
- (h) „vizum“ pomeni dovoljenje, ki ga je izdala, ali odločitev, ki jo je sprejela Belorusija ali država članica, potrebno za vstop na njenega ozemlje ali tranzit prek njega. Ne vključuje letališkega tranzitnega vizuma;

- (i) „država prosilka“ pomeni državo (Belorusijo ali državo članico), ki vloži prošnjo za ponovni sprejem na podlagi člena 8 ali prošnjo za tranzit na podlagi člena 15;
- (j) „zaprošena država“ pomeni državo (Belorusijo ali državo članico), na katero je naslovljena prošnja za ponovni sprejem na podlagi člena 8 ali prošnja za tranzit na podlagi člena 15;
- (k) „pristojni organ“ pomeni vsak nacionalni organ Belorusije ali države članice, ki mu je zaupano izvajanje tega sporazuma v skladu s členom 20(1)(a);
- (l) „tranzit“ za namene oddelka V pomeni prehod državljana tretje države ali osebe brez državljanstva preko ozemlja zaprošene države med potovanjem iz države prosilke v namembno državo;
- (m) „obmejno območje“ pomeni območje, ki sega do 30 kilometrov od skupne kopenske meje med državo članico in Belorusijo, ter ozemlja mednarodnih letališč držav članic in Belorusije.

ČLEN 2

Temeljna načela

Ob krepitvi sodelovanja pri preprečevanju in zatiranju nezakonitih migracij zaprošena država in država prosilka pri uporabi tega sporazuma za osebe, na katere se nanaša, zagotavljata spoštovanje človekovih pravic ter obveznosti in odgovornosti, ki izhajajo iz relevantnih mednarodnih pravnih aktov, ki se uporabljajo za pogodbenici, zlasti iz:

- Splošne deklaracije človekovih pravic iz leta 1948,
- Konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin iz leta 1950,
- Mednarodne konvencije o odpravi vseh oblik rasne diskriminacije iz leta 1965,
- Mednarodnega pakta o državljanskih in političnih pravicah iz leta 1966,
- Konvencije proti mučenju in drugim oblikam krutega, nečloveškega ali ponižujočega ravnanja ali kaznovanja iz leta 1984,
- Ženevske konvencije o statusu beguncev iz leta 1951 in priloženega Protokola iz leta 1967.

Zaprošena država v skladu s svojimi obveznostmi v okviru navedenih mednarodnih pravnih aktov zlasti zagotavlja varstvo pravic oseb, ki so bile ponovno sprejete na njeno ozemlje.

ODDELEK II

OBVEZNOSTI BELORUSIJE ZA PONOJNI SPREJEM

ČLEN 3

Ponovni sprejem lastnih državljanov

1. Belorusija ponovno sprejme:
 - (a) na prošnjo države članice in brez nadaljnjih formalnosti, razen tistih, določenih s tem sporazumom, vse osebe, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več veljavnih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju države prosilke, pod pogojem, da je dokazano ali da se lahko na podlagi dokazov *prima facie* utemeljeno domneva, da so te osebe državljani Belorusije;
 - (b) neporočene mladoletne otroke oseb iz točke (a), ne glede na njihov kraj rojstva ali državljanstvo, razen če imajo neodvisno pravico prebivanja v državi prosilki;
 - (c) zakonce, ki imajo drugo državljanstvo ali so brez državljanstva, oseb iz točke (a), pod pogojem, da imajo ali dobijo pravico do vstopa in prebivanja na ozemlju Belorusije, razen če imajo neodvisno pravico prebivanja v državi prosilki, in

(d) osebe, ki jim je bilo po vstopu na ozemlje države članice odvzeto državljanstvo Belorusije ali so se mu odpovedale, razen če je ta država članica vsaj obljubila takim osebam sprejem v državljanstvo.

2. Po tem, ko je Belorusija izdala pozitiven odgovor na prošnjo za ponovni sprejem, njeno pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo ne glede na voljo osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, nemudoma, brezplačno in ne več kot v treh delovnih dneh od tega odgovora izda potno listino, potrebno za vrnitev osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, z veljavnostjo šest mesecev. Če Belorusija v teh treh delovnih dneh ne izda potne listine, se šteje, da sprejema uporabo evropske potne listine za vrnitev nezakonito prebivajočih državljanov tretjih držav iz obrazca iz Uredbe (EU) 2016/1953 Evropskega parlamenta in Sveta¹ (v nadaljnjem besedilu: evropska potna listina za vrnitev).

3. Če iz pravnih ali drugih razlogov zadevne osebe ni mogoče premestiti v obdobju veljavnosti prvotno izdane potne listine, pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo Belorusije v treh delovnih dneh od pozitivnega odgovora na prošnjo za ponovni sprejem in brezplačno izda novo potno listino z enakim obdobjem veljavnosti. Če Belorusija v teh treh delovnih dneh ne izda te nove potne listine, se šteje, da sprejema uporabo evropske potne listine za vrnitev.

¹ Uredba (EU) 2016/1953 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 26. oktobra 2016 o uvedbi evropske potne listine za vrnitev nezakonito prebivajočih državljanov tretjih držav in razveljavitvi Priporočila Sveta z dne 30. novembra 1994 (UL EU L 311, 17.11.2016, str. 13).

ČLEN 4

Ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva

1. Belorusija na prošnjo države članice in brez nadaljnjih formalnosti, razen tistih, ki so določene s tem sporazumom, ponovno sprejme vse državljane tretjih držav ali osebe brez državljanstva, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več veljavnih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju države prosilke, če je dokazano ali se lahko na podlagi dokazov *prima facie* utemeljeno domneva, da take osebe:

- (a) imajo ali so imele ob vstopu dovoljenje za prebivanje, ki ga je izdala Belorusija;
- (b) imajo ali so imele ob vstopu veljaven vizum, ki ga je izdala Belorusija, in mu je priloženo dokazilo o vstopu na ozemlje Belorusije, ali
- (c) so nezakonito vstopile na ozemlje držav članic neposredno po tem, ko so se zadrževale na ozemlju Belorusije ali potovale čez njeno ozemlje.

2. Obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 ne velja, če:

- (a) je bil državljan tretje države ali oseba brez državljanstva samo v letališkem tranzitu preko mednarodnega letališča Belorusije, ali

(b) je država prosilka izdala državljanu tretje države ali osebi brez državljanstva vizum ali dovoljenje za prebivanje pred vstopom na svoje ozemlje ali po njem, razen če:

(i) je oseba imetnik vizuma ali dovoljenja za prebivanje, ki ga je izdala Belorusija in ima daljše obdobje veljavnosti;

(ii) je bil vizum ali dovoljenje za prebivanje, ki ga je izdala država prosilka, pridobljen z uporabo ponarejenih ali prenarejenih listin ali napačne izjave, ali

(iii) ta oseba ne spoštuje katerega koli pogoja, povezanega z vizumom.

3. Brez poseganja v člen 7(2) država prosilka po tem, ko je Belorusija dala pozitiven odgovor na prošnjo za ponovni sprejem, osebi, katere ponovni sprejem je bil odobren, izda evropsko potno listino za vrnitev.

ODDELEK III

OBVEZNOSTI UNIJE ZA PONOJNI SPREJEM

ČLEN 5

Ponovni sprejem lastnih državljanov

1. Država članica ponovno sprejme:
 - (a) na prošnjo Belorusije in brez nadaljnjih formalnosti, razen tistih, ki so določene s tem sporazumom, ponovno sprejme vse osebe, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več veljavnih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju Belorusije, če je dokazano ali se lahko na podlagi dokazov *prima facie* utemeljeno domneva, da so te osebe državljani zadevne države članice;
 - (b) neporočene mladoletne otroke oseb iz točke (a), ne glede na njihov kraj rojstva ali državljanstvo, razen če imajo samostojno pravico prebivanja v Belorusiji;
 - (c) zakonce oseb iz točke (a), ki imajo drugo državljanstvo ali so brez državljanstva, pod pogojem, da imajo pravico do vstopa in zadrževanja ali pridobijo pravico do vstopa in zadrževanja na ozemlju zaprosene države članice, razen če imajo neodvisno pravico prebivanja v Belorusiji, in

(d) osebe, ki jim je bilo po vstopu na ozemlje Belorusije odvzeto državljanstvo države članice ali so se mu odpovedale, razen če je Belorusija vsaj obljubila takim osebam sprejem v državljanstvo.

2. Potem, ko je zaprosena država izdala pozitiven odgovor na prošnjo za ponovni sprejem, njeno pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo ne glede na voljo osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, nemudoma, brezplačno in ne več kot v treh delovnih dneh od tega odgovora izda potno listino, potrebno za vrnitev osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, z veljavnostjo šest mesecev. Če zaprosena država v teh treh delovnih dneh ne izda potne listine, se šteje, da sprejema uporabo standardne potne listine Belorusije za namene izгона iz Priloge 7.

3. Če iz pravnih ali drugih razlogov osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, ni mogoče premestiti v obdobju veljavnosti prvotno izdane potne listine, pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo zaprosene države v treh delovnih dneh od pozitivnega odgovora na prošnjo za ponovni sprejem in brezplačno izda novo potno listino z enakim obdobjem veljavnosti. Če zaprosena država v teh treh delovnih dneh ne izda te nove potne listine, se šteje, da sprejema uporabo standardne potne listine Belorusije za namene izгона iz Priloge 7.

ČLEN 6

Ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva

1. Država članica na prošnjo Belorusije in brez nadaljnjih formalnosti, razen tistih, določenih s tem sporazumom, ponovno sprejme vse državljane tretjih držav ali osebe brez državljanstva, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več veljavnih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju Belorusije, pod pogojem, da je dokazano ali se lahko na podlagi dokazov *prima facie* utemeljeno domneva, da take osebe:

- (a) imajo ali so imele ob vstopu dovoljenje za prebivanje, ki ga je izdala zaprosena država;
- (b) imajo ali so imele ob vstopu veljaven vizum, ki ga je izdala zaprosena država, in mu je priloženo dokazilo o vstopu na ozemlje zaprosene države, ali
- (c) so nezakonito vstopile na ozemlje Belorusije neposredno po tem, ko so se zadrževale na ozemlju zaprosene države ali potovale čez njeno ozemlje.

2. Obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 ne velja, če:

- (a) je bil državljan tretje države ali oseba brez državljanstva samo v letališkem tranzitu preko mednarodnega letališča zaprosene države, ali

- (b) je Belorusija izdala državljanu tretje države ali osebi brez državljanstva vizum ali dovoljenje za prebivanje pred vstopom na svoje ozemlje ali po njem, razen če:
 - (i) je oseba imetnik vizuma ali dovoljenja za prebivanje, ki ga je izdala zaprosena država in ima daljše obdobje veljavnosti;
 - (ii) je bil vizum ali dovoljenje za prebivanje, ki ga je izdala Belorusija, pridobljen z uporabo ponarejenih ali prenarejenih listin ali napačne izjave, ali
 - (iii) oseba ne spoštuje katerega koli pogoja, povezanega z vizumom.

- 3. Obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 velja za:
 - (a) državo članico, ki je izdala vizum ali dovoljenje za prebivanje;
 - (b) če sta vizum ali dovoljenje za prebivanje izdali dve ali več držav članic, državo članico, ki je izdala dokument z daljšim rokom veljavnosti ali, če je enemu ali več takim dokumentom veljavnost že potekla, dokument, ki je še vedno veljaven;
 - (c) če je veljavnost potekla že vsem vizumom in dovoljenjem za prebivanje, državo članico, ki je izdala dokument, katerega veljavnost je potekla nazadnje;
 - (d) če ni na voljo nobenega vizuma ali dovoljenja za prebivanje, državo članico, iz katere je oseba nazadnje izstopila.

4. Brez poseganja v člen 7(2), Belorusija po tem, ko je država članica dala pozitiven odgovor na prošnjo za ponovni sprejem, osebi, katere ponovni sprejem je bil odobren, izda potno listino, potrebno za njeno vrnitev iz Priloge 7.

ODDELEK IV

POSTOPEK PONOVNEGA SPREJEMA

ČLEN 7

Načela

1. Ob upoštevanju odstavka 2 tega člena vsaka premestitev osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti na podlagi obveznosti iz členov 3 do 6, zahteva predložitev prošnje za ponovni sprejem pristojnemu organu zaprosene države.
2. Če je oseba, ki jo je treba ponovno sprejeti, imetnik katere koli veljavne potne listine, navedene v Prilogi 1, in če gre za državljanke tretjih držav ali osebe brez državljanstva, imetnik veljavnega vizuma ali dovoljenja za prebivanje zaprosene države, se premestitev te osebe lahko izvede, ne da bi bilo državi prosilki treba pristojnemu organu zaprosene države predložiti prošnjo za ponovni sprejem ali pisno uradno obvestilo iz člena 12(1).

3. Brez poseganja v odstavku 2, če je bila oseba prijeta na obmejnem območju države prosilke po nezakonitem prestopu meje, ko je vstopila neposredno z ozemlja zaprosene države, lahko država prosilka predloži prošnjo za ponovni sprejem v dveh delovnih dneh po prijettu te osebe (pospešeni postopek).

ČLEN 8

Prošnja za ponovni sprejem

1. Prošnja za ponovni sprejem, če je to mogoče, vsebuje naslednje podatke:
 - podatke osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti (npr. imena, priimke, datum rojstva in po možnosti kraj rojstva ter zadnji kraj prebivanja), ter, kjer je ustrezno, podatke o zakoncih in/ali neporočenih mladoletnih otrocih;
 - v zvezi z lastnimi državljani, navedbo dokazil ali dokazov *prima facie* o državljanstvu, kot je določeno v prilogah 1 oziroma 2;
 - v zvezi z državljani tretjih držav in osebami brez državljanstva, navedbo dokazil ali dokazov *prima facie* o pogojih za ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva, kot je določeno v prilogah 3 oziroma 4;

- fotografijo osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti;
 - kadar je ustrezno, prstne odtise v skladu z veljavno zakonodajo države prosilke.
2. Prošnja za ponovni sprejem po potrebi in če je to mogoče, vsebuje tudi naslednje podatke:
- izjavo, ki navaja, da bo oseba, ki jo je treba premestiti, morda potrebovala pomoč ali oskrbo, če se je zadevna oseba izrecno strinjala s to izjavo, in
 - vsak drug zaščitni ali varnostni ukrep ali informacije o zdravju osebe, ki bi lahko bili potrebni v primeru posamezne premestitve.
3. Enotni obrazec, ki ga je treba uporabiti za prošnje za ponovni sprejem, je priložen kot Priloga 5.
4. Prošnja za ponovni sprejem se lahko vloži s kakršnimi koli sredstvi sporočanja, vključno z elektronskimi sredstvi, kot sta telefaks ali elektronska pošta.

ČLEN 9

Dokazila o državljanstvu

1. Dokaz o državljanstvu v skladu s točko (a) člena 3(1) in točko (a) člena 5(1) se lahko zagotovi z dokumenti iz Priloge 1, tudi če je njihova veljavnost potekla. Če so predloženi taki dokumenti, države članice in Belorusija vzajemno priznajo državljanstvo, ne da bi bile potrebne dodatne poizvedbe. Državljanstva se ne more dokazovati s ponarejenimi dokumenti.
2. Dokaz *prima facie* o državljanstvu v skladu s točko (a) člena 3(1) in točko (a) člena 5(1) se lahko zagotovi z dokumenti iz Priloge 2, tudi če je njihova veljavnost že potekla. Če so taki dokumenti predloženi, države članice in Belorusija štejejo, da je državljanstvo ugotovljeno, razen če lahko dokažejo nasprotno. Ponarejeni dokumenti ne morejo biti dokaz *prima facie* o državljanstvu.
3. Če ni mogoče predložiti nobenega od dokumentov iz Priloge 1 ali 2, pristojna diplomatska ali konzularna predstavništva zadevne zaprosene države na zahtevo države prosilke, ki je del prošnje za ponovni sprejem, brez nepotrebnega odlašanja najpozneje v sedmih koledarskih dneh od dneva, ko je bila vložena zahteva, uredijo vse potrebno za razgovor z osebo, ki naj bi bila ponovno sprejeta, da se ugotovi njeno državljanstvo. Postopek za takšne razgovore se lahko opredeli v protokolih o izvajanju, kot je določeno v členu 20.

ČLEN 10

Dokazila v zvezi z državljani tretjih držav in osebami brez državljanstva

1. Dokaz o izpolnjevanju pogojev za ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva, določenih v členih 4(1) in 6(1), se zagotovi z dokazili iz Priloge 3 k temu sporazumu. Tak dokaz se ne more zagotoviti s ponarejenimi dokumenti. Države članice in Belorusija vzajemno priznajo vsak tak dokaz, ne da bi bile potrebne dodatne poizvedbe.
2. Dokaz *prima facie* o izpolnjevanju pogojev za ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva, določenih v členih 4(1) in 6(1), se zagotovi z dokazili iz Priloge 4 k temu sporazumu. Tak *prima facie* dokaz se ne more zagotoviti s ponarejenimi dokumenti. Kadar je predložen tak dokaz *prima facie*, države članice in Belorusija štejejo, da so pogoji izpolnjeni, razen če lahko dokažejo nasprotno.
3. Nezakonit vstop, prisotnost ali prebivanje se ugotovi s potnimi listinami zadevne osebe, v katerih ni zahtevanega vizuma ali drugega dovoljenja za prebivanje na ozemlju države prosilke. Izjava države prosilke, da se je za zadevno osebo ugotovilo, da nima potrebnih potnih listin, vizuma ali dovoljenja za prebivanje, je prav tako dokaz *prima facie*, na podlagi katerega se utemeljeno domneva nezakonit vstop, prisotnost ali prebivanje.

ČLEN 11

Roki

1. Prošnjo za ponovni sprejem se predloži pristojnemu organu zaprosene države v roku največ 180 dni od datuma, ko je pristojni organ države prosilke izvedel, da državljan tretje države ali oseba brez državljanstva ne izpolnjuje ali ne izpolnjuje več veljavnih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje. Kadar prošnja zaradi pravnih ali drugih ovir ne more biti vložena pravočasno, se rok na zahtevo države prosilke podaljša, vendar samo do prenehanja teh ovir.

2. Na prošnjo za ponovni sprejem se odgovori pisno:

- v dveh delovnih dneh od predložitve, če je bila prošnja vložena po pospešenem postopku, ali
- v 10 koledarskih dneh od predložitve v vseh drugih primerih.

Ti roki začnejo teči z dnem prejema prošnje za ponovni sprejem. Če v ustreznem roku ni odgovora, se šteje, da je bila premestitev dogovorjena.

Na prošnjo za ponovni sprejem se lahko odgovori s kakršnimi koli sredstvi sporočanja, vključno z elektronskimi sredstvi, kot sta telefaks ali elektronska pošta.

3. Zavrnitev prošnje za ponovni sprejem se pisno obrazloži.

4. Po tem, ko je dano soglasje ali, če je primerno, po poteku ustreznih rokov iz odstavka 2, se zadevna oseba premesti v treh mesecih. Na zahtevo države prosilke se ta rok lahko podaljša za obdobje, ki je potrebno za odpravo pravnih ali drugih ovir.

ČLEN 12

Podrobnosti v zvezi s premestitvijo in načini prevoza

1. Brez poseganja v člen 7(2) pristojni organi države prosilke pred vrnitvijo osebe vsaj 72 ur vnaprej pisno uradno obvestijo pristojne organe zaprosene države o datumu premestitve, mednarodnem mestu vstopa, morebitnih spremljevalcih in drugih informacijah v zvezi s premestitvijo.
2. Prevoz lahko poteka na kakršen koli način, vključno po zraku. Vračanje po zraku ni omejeno na uporabo nacionalnih prevoznikov Belorusije ali držav članic in se lahko opravi z uporabo rednih ali čarterskih poletov. V primeru vrnitve s spremstvom taki spremljevalci niso omejeni na pooblašene osebe države prosilke, če je te osebe pooblastila Belorusija ali katera koli država članica.
3. Če premestitev poteka po zraku, morebitnim spremljevalcem ni treba pridobiti potrebnih vizumov.

ČLEN 13

Ponovni sprejem v zmoti

Država prosilka sprejme nazaj vsako osebo, ki jo je zaprošena država ponovno sprejela, če se v treh mesecih po premestitvi zadevne osebe ugotovi in utemelji, da niso izpolnjene zahteve iz členov 3 do 6.

V takih primerih se smiselno uporabijo postopkovne določbe tega sporazuma in zagotovijo vsi razpoložljivi podatki glede dejanske identitete in državljanstva osebe, ki naj bi bila sprejeta nazaj.

ODDELEK V

TRANZITNE OPERACIJE

ČLEN 14

Načela

1. Države članice in Belorusija si prizadevajo omejiti tranzit državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva na primere, kadar teh oseb ni mogoče vrniti neposredno v namembno državo.

2. Belorusija dovoli tranzit državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva, če tako zahteva država članica, država članica pa odobri tranzit državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva, če tako zahteva Belorusija, če sta zagotovljena nadaljnje potovanje v morebitne druge države tranzita in ponovni sprejem s strani namembne države.

3. Belorusija ali država članica lahko zavrneta tranzit:

- (a) če državljanu tretje države ali osebi brez državljanstva v namembni državi ali drugi državi tranzita grozi mučenje, nečloveško ali ponižujoče ravnanje ali kaznovanje ali smrtna kazen ali preganjanje zaradi rase, vere, državljanstva, pripadnosti določeni družbeni skupini ali političnega prepričanja;
- (b) če bodo državljanu tretje države ali osebi brez državljanstva v zaproseni državi ali drugi državi tranzita izrečene kazenske sankcije, ali
- (c) zaradi javnega zdravja, notranje varnosti, javnega reda ali drugih nacionalnih interesov zaprosene države.

4. Belorusija ali država članica lahko prekličeta kakršno koli izdano dovoljenje, če se naknadno pojavijo ali odkrijejo okoliščine iz odstavka 3, ki ovirajo tranzitno operacijo, ali če nadaljnje potovanje v morebitne države tranzita ali ponovni sprejem s strani namembne države nista več zagotovljena. V tem primeru država prosilka po potrebi in brez odlašanja sprejme nazaj državljana tretje države ali osebo brez državljanstva.

ČLEN 15

Tranzitni postopek

1. Prošnjo za tranzitne operacije se vloži pri pristojnem organu zaprosene države v pisni obliki, vsebovati pa mora naslednje informacije:

- (a) vrsto tranzita (po zraku, morju ali kopnem), morebitne druge države tranzita in predvideni končni namembni kraj;
- (b) podatke o zadevni osebi (npr. ime, priimek, dekliški priimek, druga uporabljena imena/imena, po katerih je oseba znana, ali alias, datum rojstva, spol in, če je mogoče, kraj rojstva, državljanstvo, jezik, vrsto in številko potne listine);
- (c) predvideno mednarodno mesto vstopa, čas premestitve in morebitno uporabo spremljevalcev, ter
- (d) izjavo, da so po mnenju države prosilke izpolnjeni pogoji iz člena 14(2) in da ni znanih razlogov za zavrnitev v skladu s členom 14(3).

Enotni obrazec, ki ga je treba uporabiti za prošnje za tranzit, je priložen kot Priloga 6.

Prošnja za tranzit se lahko vloži s kakršnimi koli sredstvi sporočanja, vključno z elektronskimi sredstvi, kot sta telefaks ali elektronska pošta.

2. Zaprošena država v treh delovnih dneh od prejema prošnje pisno obvesti državo prosilko o sprejemu, pri čemer potrdi mesto vstopa in predvideni čas sprejema, ali pa jo obvesti o zavrnitvi sprejema in razlogih za tako zavrnitev. Če v teh treh delovnih dneh ni odgovora, se šteje, da je tranzit dogovorjen.

Odgovor na prošnjo za tranzit se lahko vloži s kakršnimi koli sredstvi sporočanja, vključno z elektronskimi sredstvi, kot sta telefaks ali elektronska pošta.

3. Če tranzitna operacija poteka po zraku, osebi, ki jo je treba ponovno sprejeti, in morebitnim spremljevalcem ni treba ponovno pridobiti letališkega tranzitnega vizuma.

4. Pristojni organi zaprošene države z medsebojnimi posvetovanji pomagajo pri tranzitnih operacijah, zlasti z nadzorom zadevnih oseb, in zagotovijo za ta namen primerne opreme.

ODDELEK VI

STROŠKI

ČLEN 16

Stroški prevoza in tranzita

Brez poseganja v pravico pristojnih organov, da stroške, povezane s ponovnim sprejemom, izterjajo od osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, ali od tretje osebe, država prosilka nosi vse stroške prevoza, nastale v zvezi s ponovnim sprejemom in tranzitnimi operacijami po tem sporazumu do meje namembne države.

ODDELEK VII

VARSTVO PODATKOV IN KLAVZULA O NEVPLIVANJU

ČLEN 17

Varstvo podatkov

Osebni podatki se sporočajo od primera do primera samo, če je tako sporočanje potrebno za izvajanje tega sporazuma s strani pristojnih organov Belorusije ali države članice. Za obdelavo osebnih podatkov in ravnanje z njimi v posameznem primeru, vključno z njihovim prenosom organom druge pogodbenice, se uporablja nacionalna zakonodaja Belorusije, v primeru, ko je upravljavec pristojni organ države članice, pa določbe Uredbe (EU) 2016/679 Evropskega parlamenta in Sveta¹. V vsakem primeru velja naslednje:

- (a) osebni podatki se morajo obdelovati pošteno, zakonito in pregledno v zvezi s posameznikom, na katerega se nanašajo osebni podatki;
- (b) osebni podatki se morajo zbrati za določene, izrecne in upravičene namene izvajanja tega sporazuma in jih niti organ, ki jih sporoči, niti organ prejemnik ne smeta dodatno obdelati na način, ki ni združljiv s tem namenom;

¹ Uredba (EU) 2016/679 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 27. aprila 2016 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov in o prostem pretoku takih podatkov ter o razveljavitvi Direktive 95/46/ES (Splošna uredba o varstvu podatkov) (UL EU L 119, 4.5.2016, str. 1).

- (c) osebni podatki morajo biti primerni, ustrezni in omejeni na to, kar je potrebno za namen, za katerega se zbirajo in/ali dodatno obdelujejo; zlasti lahko sporočeni osebni podatki zadevajo le naslednje:
- podatke o osebi, ki jo je treba premestiti (npr. imena, priimke, vsa prejšnja imena, druga uporabljena imena/imena, po katerih je oseba znana, ali alias, spol, osebni status, datum in kraj rojstva, sedanje in morebitna prejšnja državljanstva),
 - potni list, osebno izkaznico ali voziško dovoljenje (številka, obdobje veljavnosti, datum izdaje, organ, ki je dokument izdal, kraj izdaje),
 - postanke in načrt poti,
 - druge podatke, ki so potrebni za identifikacijo osebe, ki jo je treba premestiti, ali za pregled zahtev za ponovni sprejem v skladu s tem sporazumom, kot so fotografija ali prstni odtisi,
 - posebne okoliščine, ki se nanašajo na premeščenca, vključno s kakršno koli navedbo, da je nevarna oseba, ali v zvezi z njegovim zdravjem ali kakršno koli navedbo in podatke o zdravju za namene zagotavljanja zdravstvenega varstva ali zdravstvene oskrbe pod okriljem strokovnjaka, za katerega velja obveznost varovanja poslovne skrivnosti;

- (d) osebni podatki morajo biti točni in po potrebi posodobljeni;
- (e) osebni podatki morajo biti shranjeni v obliki, ki dopušča identifikacijo posameznikov, na katere se nanašajo, le toliko časa, kolikor je potrebno za namene, za katere so bili zbrani ali za katere se dodatno obdelujejo;
- (f) osebni podatki se morajo obdelovati na način, ki zagotavlja ustrezno varnost osebnih podatkov, vključno z zaščito pred nedovoljeno ali nezakonito obdelavo ter pred nenamerno izgubo, uničenjem ali poškodbo, in sicer z ustreznimi tehničnimi ali organizacijskimi ukrepi;
- (g) organ, ki sporoča osebne podatke, in organ prejemnik morata sprejeti vse razumne ukrepe, da zagotovita, če je to primerno, popravek, izbris ali blokiranje osebnih podatkov, kadar njihova obdelava ni v skladu z določbami tega člena, zlasti ker podatki niso primerni, ustrezni, točni ali ker presegajo namen obdelave. Navedeno vključuje uradno obvestilo o kakršnih koli popravkih, izbrisu ali blokiranju drugi pogodbenici;
- (h) na zahtevo mora organ prejemnik obvestiti organ, ki sporoča osebne podatke, o uporabi sporočenih podatkov in tako pridobljenih rezultatih;
- (i) osebni podatki se lahko sporočijo samo pristojnim organom. Nadaljnje sporočanje drugim organom zahteva predhodno soglasje organa, ki sporoča;
- (j) organ, ki sporoča osebne podatke, in organ prejemnik morata voditi pisno evidenco o sporočanju in prejemanju osebnih podatkov.

ČLEN 18

Klavzula o nevpilvanju

1. Ta sporazum ne posega v pravice, obveznosti in odgovornosti Unije, njenih držav članic in Belorusije, ki izhajajo iz mednarodnega prava, vključno z mednarodnimi konvencijami, katerih pogodbenice so, in zlasti iz mednarodnih pravnih aktov, navedenih v členu 2, ter iz:

- mednarodnih konvencij, ki določajo državo, pristojno za obravnavo vloženih prošelj za azil,
- mednarodnih konvencij o izročitvi in tranzitu, ter
- večstranskih mednarodnih konvencij in sporazumov o ponovnem sprejemu tujih državljanov.

2. Nobena določba tega sporazuma ne preprečuje vrnitve osebe v okviru formalnih ali neformalnih dogovorov, razen tistih iz odstavka 1.

ODDELEK VIII

IZVAJANJE IN UPORABA

ČLEN 19

Skupni odbor za ponovni sprejem

1. Pogodbenici druga drugi zagotavljata vzajemno pomoč glede uporabe in razlage tega sporazuma. V ta namen ustanovita skupni odbor za ponovni sprejem (v nadaljnjem besedilu: odbor), katerega naloge so predvsem naslednje:

- (a) spremljati uporabo tega sporazuma;
- (b) odločati o izvedbenih dogovorih, potrebnih za enotno uporabo tega sporazuma;
- (c) redno izmenjevati informacije o protokolih o izvajanju, ki jih sestavijo posamezne države članice in Belorusija v skladu s členom 20, ter
- (d) priporočati spremembe tega sporazuma in njegovih prilog.

2. Odločitve odbora so zavezujoče za pogodbenici.
3. Odbor sestavljajo predstavniki Unije in Belorusije.
4. Odbor se sestaja po potrebi na zahtevo ene od pogodbenic.
5. Odbor sprejme svoj poslovnik.

ČLEN 20

Protokoli o izvajanju

1. Brez poseganja v neposredno uporabo tega sporazuma Belorusija in država članica na zahtevo države članice ali Belorusije sestavita protokol o izvajanju, ki med drugim zajema pravila o:
 - (a) imenovanju pristojnih organov, določitvi mejnih prehodov in izmenjavi podatkov o kontaktnih točkah;
 - (b) pogojih za vrnitve s spremstvom, vključno s tranzitom državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva s spremstvom;
 - (c) sredstvih in dokumentih poleg tistih iz prilog 1 do 4;

(d) podrobnostih ponovnega sprejema po pospešenem postopku;

(e) postopku razgovorov.

2. Protokoli o izvajanju iz odstavka 1 začnejo veljati šele po tem, ko je o njih uradno obveščen odbor.

3. Belorusija pristane na uporabo vseh določb protokola o izvajanju, sestavljenega z eno državo članico, tudi v svojih odnosih s kakršno koli drugo državo članico na zahtevo slednje in ob upoštevanju praktične izvedljivosti njihove uporabe za Belorusijo. Države članice pristanejo na uporabo vseh določb protokola o izvajanju, ki ga sestavi država članica, tudi v svojih odnosih z Belorusijo na zahtevo slednje in ob upoštevanju praktične izvedljivosti njihove uporabe za druge države članice.

ČLEN 21

Razmerje do dvostranskih sporazumov ali dogovorov držav članic o ponovnem sprejemu

Brez poseganja v člen 23(3) imajo določbe tega sporazuma prednost pred določbami katerega koli dvostranskega sporazuma ali dogovora o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja, ki so bili sklenjeni ali se lahko v skladu s členom 20 sklenejo med posameznimi državami članicami in Belorusijo, če so določbe slednjih nezdržljive z določbami tega sporazuma.

ODDELEK IX

KONČNE DOLOČBE

ČLEN 22

Ozemeljska veljavnost

1. Ob upoštevanju odstavka 2 se ta sporazum uporablja na ozemlju, na katerem se uporabljata Pogodba o Evropski uniji in Pogodba o delovanju Evropske unije, ter na ozemlju Belorusije.
2. Ta sporazum se na ozemlju Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska ter na ozemlju Irske uporablja le na podlagi uradnega obvestila, ki ga v ta namen Unija pošlje Belorusiji.

Ta sporazum se ne uporablja na ozemlju Kraljevine Danske.

ČLEN 23

Začetek veljavnosti, trajanje in odpoved

1. Pogodbenici ratificirata ali odobrita ta sporazum v skladu z ustreznimi postopki.

2. Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca po dnevu, ko pogodbenica, ki je zadnja končala postopke iz odstavka 1, drugo pogodbenico o tem uradno obvesti.

3. Obveznosti iz členov 4 in 6 se začnejo uporabljati šele dve leti po datumu iz odstavka 2 tega člena, razen v primerih iz člena 7(3). Med navedenim dveletnim obdobjem se te obveznosti kljub temu uporabljajo za osebe brez državljanstva in državljane tretjih držav, s katerimi je Belorusija sklenila dvostranske sporazume o ponovnem sprejemu.

Med navedenim dveletnim obdobjem se še naprej uporabljajo ustrezni deli veljavnih dvostranskih sporazumov o ponovnem sprejemu in dvostranskih mejnih sporazumov med državami članicami in Belorusijo.

4. Ta sporazum se začne za Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irska ter Irsko uporabljati prvi dan drugega meseca po dnevu uradnega obvestila iz člena 22(2).

5. Ta sporazum se sklene za nedoločen čas.

6. Vsaka pogodbenica lahko z uradnim obvestilom drugi pogodbenici in po predhodnem posvetovanju z odborom v celoti ali delno začasno odloži izvajanje tega sporazuma. Odlog izvajanja začne veljati drugi dan po dnevu takega uradnega obvestila.

7. Vsaka pogodbenica lahko odpove ta sporazum z uradnim obvestilom drugi pogodbenici. Ta sporazum preneha veljati šest mesecev po datumu takšnega uradnega obvestila.

ČLEN 24

Priloge

Priloge 1 do 7 so sestavni del tega sporazuma.

V dvojniku v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, hrvaškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in ruskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

Za Evropsko unijo

Za Republiko Belorusijo

(...)

(...)

SKUPNI SEZNAM DOKUMENTOV,
KATERIH PREDLOŽITEV ŠTEJE ZA DOKAZ O DRŽAVLJANSTVU

(člen 3(1)(a), člen 5(1)(a) in člen 9(1))

- Potni listi katere koli vrste (nacionalni potni listi, diplomatski potni listi, službeni potni listi in nadomestni potni listi, vključno s potnimi listi otrok),
- prepustnice, ki jih je izdala zaprosena država,
- osebne izkaznice katere koli vrste (vključno z začasnimi osebnimi izkaznicami),
- službene knjižice in vojaške osebne izkaznice,
- pomorske knjižice in službene izkaznice kapitanov,
- potrdila o državljanstvu in drugi uradni dokumenti, v katerih se omenja ali jasno navaja državljanstvo,

- potrditev identitete, ki je rezultat iskanja v vizumskem informacijskem sistemu v skladu z Uredbo (ES) št. 767/2008 Evropskega parlamenta in Sveta¹,
- v primeru držav članic, ki ne uporabljajo vizumskega informacijskega sistema, identiteta, ugotovljena na podlagi evidenc teh držav članic o prošnjah za vizum.

¹ Uredba (ES) št. 767/2008 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 9. julija 2008 o vizumskem informacijskem sistemu (VIS) in izmenjavi podatkov med državami članicami o vizumih za kratkoročno prebivanje (Uredba VIS) (UL EU L 2018, 13.8.2008, str. 60).

SKUPNI SEZNAM DOKUMENTOV,
KATERIH PREDLOŽITEV ŠTEJE ZA DOKAZ *PRIMA FACIE* O DRŽAVLJANSTVU

(člen 3(1)(a), člen 5(1)(a) in člen 9(2))

- Fotokopije vseh dokumentov iz Priloge 1,
- voziška dovoljenja ali fotokopije voziških dovoljenj,
- rojstni listi ali fotokopije rojstnih listov,
- službene izkaznice ali fotokopije službenih izkaznic,
- izjave prič,
- izjave zadevne osebe in jezik, ki ga ta oseba govori, vključno z rezultatom uradnega preskusa,
- kakršen koli drug dokument, ki lahko pomaga določiti državljanstvo zadevne osebe,
- prstni odtisi.

SKUPNI SEZNAM DOKUMENTOV, KI ŠTEJEJO
ZA DOKAZ O IZPOLNJEVANJU POGOJEV ZA PONOVI SPREJEM
DRŽAVLJANOV TRETJIH DRŽAV IN OSEB BREZ DRŽAVLJANSTVA

(člen 4(1), člen 6(1) in člen 10(1))

- vizum in/ali dovoljenje za prebivanje, ki ga izda zaprosena država,
- vstopni/izstopni žigi ali podoben zaznamek v potni listini zadevne osebe ali drug dokaz o vstopu/izstopu (npr. fotografski, elektronski ali biometrični dokazi),
- uradne izjave, zlasti osebja mejnega organa in drugih prič, ki lahko potrdijo, da je zadevna oseba prestopila mejo,
- uradna izjava zadevne osebe v sodnih ali upravnih postopkih.

SKUPNI SEZNAM DOKUMENTOV, KI ŠTEJEJO
ZA DOKAZ *PRIMA FACIE* O IZPOLNJEVANJU POGOJEV ZA PONOVI SPREJEM
DRŽAVLJANOV TRETJIH DRŽAV IN OSEB BREZ DRŽAVLJANSTVA

(člen 4(1), člen 6(1) in člen 10(2))

- Dokumenti, potrdila in računi vseh vrst (npr. hotelski računi, kartice naročanja pri zdravnikih/zobozdravnikih, vstopne kartice za javne/zasebne institucije, pogodbe o najemu vozil, izpiski kreditnih kartic itd.), ki jasno kažejo, da se je zadevna oseba zadrževala na ozemlju zaprosene države,
- vozovnice, izdane na ime zadevne osebe, in/ali sezname potnikov za potovanja z letalom, vlakom, avtobusom ali ladjo, ki kažejo na prisotnost in načrt poti zadevne osebe na ozemlju zaprosene države,
- informacije, ki kažejo na to, da je zadevna oseba uporabljala kurirske storitve ali storitve potovalne agencije,
- opis mesta in okoliščin, v katerih je bila zadevna oseba prestrežena po vstopu na ozemlje države prosilke, ki ga izdajo pristojni organi navedene države,

- informacije v zvezi z identiteto in/ali zadrževanjem osebe, ki jih priskrbi mednarodna organizacija (npr. visoki komisar Združenih narodov za begunce),
 - poročila/potrditve podatkov s strani družinskih članov, sopotnikov itd.,
 - izjava zadevne osebe,
 - prstni odtisi.
-

Enotni obrazec, ki ga je treba uporabiti za prošnje za ponovni sprejem (člen 8)



[Simbol Republike Belorusije]

.....

.....

(kraj in datum)

.....
(naziv organa prosilca)

Sklic:

Za

.....

.....

.....

.....
(naziv zaprosenega organa)

POSPEŠENI POSTOPEK (člen 7(3))

PROŠNJA ZA RAZGOVOR (člen 9(3))

PROŠNJA ZA PONOVI SPREJEM
na podlagi člena 8 Sporazuma z dne ... med
Evropsko unijo in Republiko Belorusijo
o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja

A. Osebni podatki

1. Polno ime (podčrtajte priimek):

.....

2. Dekliški priimek:

.....

3. Datum in kraj rojstva:

.....

4. Spol in fizični opis (višina, barva oči, razpoznavni znaki itd.):

.....

5. Poznan(-a) tudi kot (prejšnja imena, druga uporabljena imena/imena, po katerih je oseba znana, ali alias):

.....

6. Državljanstvo in jezik:

.....

7. Osebno stanje: poročen(-a) samski(-a) razvezan(-a) vdovec(-a)

Če je poročen(-a): ime zakonca

Imena in starost ima)

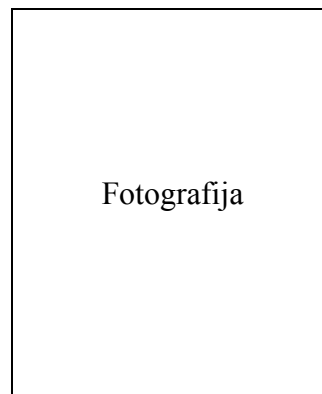
otrok (če jih oseba ima)

.....

.....

8. Zadnji naslov v zaprošeni državi:

.....



B. Osebni podatki zakonca (če je ustrezno)

1. Polno ime (podčrtajte priimek):

.....

2. Dekliški priimek:

.....

3. Datum in kraj rojstva:

.....

4. Spol in fizični opis (višina, barva oči, razpoznavni znaki itd.):

.....

5. Poznan(-a) tudi kot (prejšnja imena, druga uporabljena imena/imena, po katerih je oseba znana, ali alias):

.....

6. Državljanstvo in jezik:

.....

C. Osebni podatki otrok (če je ustrezno)

1. Polno ime (podčrtajte priimek):

.....

2. Datum in kraj rojstva:

.....

3. Spol in fizični opis (višina, barva oči, razpoznavni znaki itd.):

.....

4. Državljanstvo in jezik:

.....

D. Posebne okoliščine v zvezi s premeščencem

1. Zdravstveno stanje

(npr. morebitna napotila na posebno zdravstveno oskrbo; latinsko ime nalezljive bolezni):

.....

2. Oznaka posebno nevarne osebe

(npr. osumljena hudega kaznivega dejanja; nasilno vedenje):

.....

E. Priložena dokazila

1.
(št. potnega lista)

.....
(datum in kraj izdaje)

.....
(organ izdajatelj)

.....
(datum poteka veljavnosti)

2.
(št. osebne izkaznice)

.....
(datum in kraj izdaje)

.....
(organ, ki je listino izdal)

.....
(datum poteka veljavnosti)

3.
(št. voznškega dovoljenja)

.....
(datum in kraj izdaje)

.....
(organ izdajatelj)

.....
(datum poteka veljavnosti)

4.
(št. drugega uradnega dokumenta)

.....
(datum in kraj izdaje)

.....
(organ izdajatelj)

.....
(datum poteka veljavnosti)

F. Prstni odtisi (kjer je potrebno)

G. Opombe

.....
.....
.....

.....
(podpis) (pečat/žig)

A. Osebni podatki

1. Polno ime (podčrtajte priimek):

.....

2. Dekliški priimek:

.....

3. Datum in kraj rojstva:

.....

4. Spol in fizični opis (višina, barva oči, razpoznavni znaki itd.):

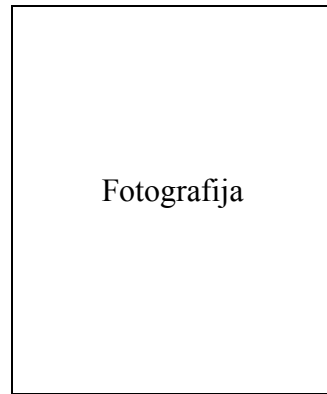
.....

5. Poznan(-a) tudi kot (prejšnja imena, druga uporabljena imena/imena, po katerih je oseba znana, ali alias):

.....

6. Državljanstvo in jezik:

.....



B. Tranzitna operacija

1. Vrsta tranzita

po zraku

po kopnem

po morju

2. Namembna država

.....

3. Morebitne druge države tranzita

.....

4. Predlagani mejni prehod, datum, čas premestitve in morebitni spremljevalci

.....

.....

.....

5. Zagotovljen sprejem v katero koli drugo tranzitno državo in v namembno državo
(člen 13(2))

da ne

6. Poznavanje katerega koli razloga za zavrnitev tranzita
(člen 13(3))

da ne

C. Opombe

.....
.....
.....
.....

.....
(podpis) (pečat/žig)

STANDARDNA POTNA LISTINA, KI JO REPUBLIKA BELORUSIJA
UPORABLJA ZA NAMENE IZGONA

Simbol
države prosilke

POTNA LISTINA
za ponovni sprejem

Velja za enkratni izhod/vstop
(neustrezno črtati)

Iz _____
(ime države)

v _____
(ime države)

Priimek _____

Ime _____

Datum rojstva _____ Spol _____ Višina _____

Državljanstvo _____

Razpoznavni znaki _____

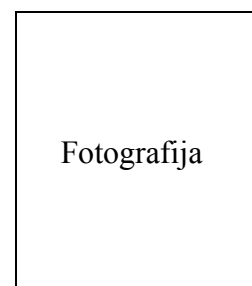
Ta potna listina je veljavna

od _____

(dan/mesec/leto)

do _____

(dan/mesec/leto)



Organ izdajatelj _____

Razlog za izdajo _____

Datum izdaje _____

(dan/mesec/leto)

Podpis javnega uslužbenca _____

[mesto pečata]

Št. _____

(zaporedna številka obrazca)

SKUPNA IZJAVA
O TEHNIČNI IN FINANČNI PODPORI

Pogodbenici se strinjata, da se ta sporazum izvaja na podlagi načel skupne odgovornosti, solidarnosti in enakovrednega partnerstva za upravljanje migracijskih tokov med Belorusijo in Unijo.

V tem okviru se Unija zavezuje dati na voljo finančne vire, da bi Belorusiji pomagala pri izvajanju tega sporazuma. Pri tem bo posebna pozornost namenjena krepitvi zmogljivosti. Takšna podpora bo zagotovljena v okviru skupnih prednostnih nalog za pomoč Belorusiji v okviru skupnega financiranja, ki je na voljo za Belorusijo, in ob polnem spoštovanju ustreznih izvedbenih pravil in postopkov zunanje pomoči Unije.

SKUPNA IZJAVA
GLEDE KRALJEVINE DANSKE

Pogodbenici sta seznanjeni, da se ta sporazum ne uporablja za ozemlje Kraljevine Danske ali državljanke Kraljevine Danske. V teh okoliščinah je primerno, da Belorusija in Kraljevina Danska skleneta sporazum o ponovnem sprejemu z enakimi pogoji, kakor so v tem sporazumu.

SKUPNA IZJAVA
GLEDE REPUBLIKE ISLANDIJE IN KRALJEVINE NORVEŠKE

Pogodbenici upoštevata tesno povezanost Unije z Republiko Islandijo in Kraljevino Norveško, predvsem na podlagi Sporazuma z dne 18. maja 1999, ki so ga sklenile Evropska unija ter Republika Islandija in Kraljevina Norveška glede pridružitve slednjih k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda. V teh okoliščinah je primerno, da Belorusija z Republiko Islandijo in Kraljevino Norveško sklene sporazum o ponovnem sprejemu z enakimi pogoji, kakor so v tem sporazumu.

SKUPNA IZJAVA
GLEDE ŠVICARSKE KONFEDERACIJE

Pogodbenici upoštevata tesno povezanost Unije s Švicarsko konfederacijo, zlasti na podlagi Sporazuma z dne 26. oktobra 2004 med Evropsko unijo, Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o pridružitvi Švicarske konfederacije k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda. V teh okoliščinah je primerno, da Belorusija s Švicarsko konfederacijo sklene sporazum o ponovnem sprejemu z enakimi pogoji, kakor so v tem sporazumu.

SKUPNA IZJAVA
GLEDE KNEŽEVINE LIHTENŠTAJN

Pogodbenici upoštevata tesno povezanost Unije s Kneževino Lihtenštajn, zlasti na podlagi Protokola z dne 28. februarja 2008 med Evropsko unijo, Evropsko skupnostjo, Švicarsko konfederacijo in Kneževino Lihtenštajn o pristopu Kneževine Lihtenštajn k Sporazumu med Evropsko unijo, Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o pridružitvi Švicarske konfederacije k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda. V teh okoliščinah je primerno, da Belorusija s Kneževino Lihtenštajn sklene sporazum o ponovnem sprejemu z enakimi pogoji, kakor so v tem sporazumu.